



薄冰英语

系列丛书



《新概念英语》 常见问题详解词典

*A Dictionary of Answers to
Frequently Asked Questions
in New Concept English*

- 总主编：薄 冰（北京外国语大学教授）
- 编著者：赵振才（哈尔滨工业大学教授）
侯明慧（沈阳新东方学校教师）



世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

薄冰英语

系列丛书

《新概念英语》 常见问题详解词典

*A Dictionary of Answers to
Frequently Asked Questions
in New Concept English*

总主编 薄 冰 (北京外国语大学教授)
编著者 赵振才 (哈尔滨工业大学教授)
侯明慧 (沈阳新东方学校教师)



团
司

西安 北京 广州 上海

图书在版编目(CIP)数据

《新概念英语》常见问题详解词典/赵振才编著. —西安:世界图书出版西安公司,2010.4

ISBN 978-7-5100-1886-2

I. 新... II. 赵... III. 英语—自学参考资料

IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 048973 号

《新概念英语》常见问题详解词典

编 著 者 赵振才 侯明慧

责任编辑 冀彩霞

出版发行 世界图书出版西安公司

地 址 西安市北大街 85 号 邮 编 710003

电 话 029-87214941 87233647(市场营销部)

029-87232980(总编室)

传 真 029-87279675 87279676

经 销 全国各地新华书店、外文书店

印 刷 哈尔滨工业大学印刷厂

开 本 889×1194 1/32

印 张 21

字 数 1102 千字

版 次 2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN978-7-5100-1886-2

定 价 39.90 元

★如有印装错误,请寄回印刷厂更换★

邮购地址:150001 哈尔滨工业大学外语学院赵振才教授转

电 话:(0451)86417825,86414540,88708880,86335326

传 真:(0451)86417825,86335326

(免收邮挂费,买后对书的内容和形式不满意,四周内可全款退书)



作者:赵振才 哈尔滨工业大学教授、原哈工大英语专业研究生教研室主任、中国加拿大研究会理事、黑龙江省译协理事。毕业于吉林大学外语系。曾受加拿大政府邀请访问过加拿大并访问过美国。翻译过 20 本书,分别由国家一级出版社出版;发表论文 80 余篇,刊登在《中国翻译》、《语言教学与研究》、《现代外语》、《外语学刊》等刊物上;著有《科技英语翻译常见错误分析》(国防工业出版社,1990)、《英语常见问题解答大词典》(增订版)(世界图书出版公司,2007)、《英语常见问题解答大词典》(普及本)(清华大学出版社,2002)、《英语常见问题解答大词典》(繁体字版)(Longman 朗文公司 2005 年在台湾出版,在全球发行)、《大学英语典型误译分析》(世界图书出版公司,2006,其繁体字版由台湾建宏出版社在台湾出版)、《初高中英语考点难点详解词典》(学生教师版)(黑龙江人民出版社,2003)等书。译著达 1 000 余万字。

赵振才教授曾多次荣获哈尔滨市优秀教师和黑龙江省优秀教师称号。2004 年被评为中国资深翻译家。

他的代表作《英语常见问题解答大词典》荣获北方 15 省市自治区哲学社会科学优秀图书奖、黑龙江省外语学会优秀成果一等奖、黑龙江省翻译协会优秀成果特等奖、黑龙江省第 11 届社会科学优秀成果一等奖。

序

《新概念英语》是一部很了不起的教材。我身边有很多人由于学习《新概念英语》而成了优秀的英语人才。例如，现任新东方教育科技集团常务副总裁周成刚老师，就是在大量模仿该教材课文的朗读后，练就了一口纯正地道的英式发音，最终被英国 BBC 广播公司录用，成为优秀的主持人兼记者。再如，新东方有一位学员，他能背诵《新概念英语》第三、四册的全部课文，到了美国，由于文笔太好，美国教授竟不相信文章是他写的。教授把他叫到办公室，问他怎么写出了这么漂亮的文章。他说他能背诵《新概念英语》中 100 篇优秀文章。教授就让他背背看，教授听着听着竟感动得掉出了眼泪。

现在出版了许多《新概念英语》的辅导用书，但还没有发现一部专门针对《新概念英语》而编写的英语词典。今天，看到由我国著名英语专家及优秀教师们联合编写的《〈新概念英语〉常见问题详解词典》感慨颇多，要是在我上学时就有这样一部英语工具书那该有多好啊！

这是一部很难得的好词书，有不少的优点：

一、本书所涉及的问题很多是教师在课堂上经常被问到的，有些是学生在学《新概念英语》时常常进入的误区。该书对其作了深入浅出的解答，既有广度又有深度。

二、本书将各种英语问题按照词典的形式来编写，这样很便于学习者查找，大大节省了时间，这是作者们的创新。

三、本书对大量的解答失误和翻译失误进行了深入细致的分析。读者可以从中了解到作者们观察问题的功力以及分析问题和解决问题的方法。这对于读者独立思考和解决问题会有巨大的指导作用。

此外,这种令人耳目一新的讲解,不仅会引起读者极大的兴趣,而且也是一种帮助读者走出学习误区的最有效的方法。

四、本书配有大量的练习题,可以帮助读者进一步理解、掌握知识点,起举一反三之效,更重要的是,有助于他们在各类英语测试中取得优异的成绩。

五、本书使用价值长久,读者对象广泛,它亦可用作我国现行初高中英语教材和大学英语教材的疑难解答词书。

这部词书在写作风格上独树一帜,可称得上是令人耳目一新的著作,对于学好、教好《新概念英语》,对于培养更多更优秀的精通英语的人才,一定会做出很好的贡献。是为序。

俞敏洪

2010年1月8日于北京



(俞敏洪系新东方教育科技集团董事长兼总裁、《词汇红宝书》系列编著者。中国知名英语教学与管理专家,推动了中国留学教育事业的发展,被誉为“留学教父”。民盟中央委员、民盟中央教育委员会副主任、中华全国青年联合会委员、中国青年企业家协会副会长、“华人经济领袖”大奖获得者、“紫荆花杯杰出企业大奖”获得者、2009 中国经济年度人物)

编著者的话

几年前,我们曾在网上读到关于如何学好《新概念英语》的讨论,其中有一条是这样写的:

“我学习过《新概念英语》,觉得通过学习该教材,就能真正提高英语水平,但困难太多。要解决这些困难,有两个途径可解决:

一、身边有一个英语水平很高的人,能够 24 小时随叫随到,帮助你解决学习中遇到的问题。

二、购买赵振才著《英语常见问题解答大词典》(世界图书出版公司,2005),放在身边。

在一般情况下,第一途径不大可能,第二途径谁都能做到。”

我们没有料到《英语常见问题解答大词典》对于《新概念英语》的学习者竟然有这么大的用途!我们感到欢欣,也感到鼓舞。于是,从那时起,就下决心来编写一部专门针对《新概念英语》学员和教师的词典。经过几年艰辛的努力,现在终于把《〈新概念英语〉常见问题详解词典》这本新书奉献在读者面前了。

本书所选的问题本身,有的来自学生的提问,有的来自读者来信,有的来自电话或手机短信,有的来自 e-mail,有的来自网络上的提问。这些问题涉及到英语词汇、英语语法、英语修辞、英语测试、翻译、逻辑和汉语语法修辞等诸多领域。

在解答这些问题时,我们运用了国内外研究(尤其是国外研究)的最新成果,并力求做到“言之有理,持之有据”。

鲁迅先生说过:“凡是已有定评的大作家,他的作品,全部都说明着‘应该怎样写’。只是读者不容易看出,也就不能领悟。因为在学习者一方面,是必须知道了‘不应该那么写’,这才明白原来‘应该这么写’的”。

我们非常赞赏鲁迅先生所提出的这个方法,所以在解答读者提出的问题时采用了“不应当那么译”、“不应当那么理解”的讲解方式:对迄今我国出版的《新概念英语》用书的某些解答失误和翻译失误进

参编人员名单 (按姓氏笔画为序)

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 马淑英 (北京海淀区教师进修学校高级教师) | 张兴平 (西北工大附中高级教师) |
| 王廷秀 (哈 24 中高级教师) | 张洪伟 (辽宁师大附中高级教师) |
| 王桂芝 (哈尔滨工业大学教授) | 张 君 (辽宁省实验中学高级教师) |
| 王 东 (福州一中高级教师) | 张佩云 (哈尔滨教育研究院副研究员) |
| 王英民 (清华大学附中高级教师) | 尚尔元 (哈师大附中特级教师) |
| 王关良 (华东师大一附中高级教师) | 周凤君 (薄冰英语系列丛书编辑部编辑) |
| 王冠男 (沈阳新东方学校中学部主任) | 费仲芳 (上海位育中学高级教师) |
| 王 旭 (鞍山新东方学校校长) | 侯小玉 (哈尔滨工业大学教授) |
| 付 丽 (哈尔滨工业大学教授) | 钟书能 (广东外语外贸大学博士生、教授) |
| 孙 锋 (黄冈中学高级教师) | 贾 真 (上海中学特级教师) |
| 孙大伟 (东北师大附中高级教师) | 陶荣林 (上海位育中学特级教师) |
| 李景艳 (哈尔滨工业大学副教授) | 高魁英 (哈三中特级教师) |
| 伍 洋 (华南师大附中高级教师) | 曹文玲 (哈尔滨师大附中高级教师) |
| 朱崇军 (山东省实验中学高级教师) | 覃学岚 (清华大学副教授) |
| 杨维中 (南京市教学研究室特级教师) | 程 鸣 (南京师大附中高级教师) |
| 杨小洋 (北大附中高级教师) | 粟成林 (华南师大附中高级教师) |
| 何惠玲 (华南师大附中高级教师) | 彭奋红 (南京梅园中学高级教师) |
| 何幼平 (复旦大学附中高级教师) | 雍永政 (重庆南开中学研究员) |
| 张宏萍 (黑龙江科技学院副教授) | 潘忠浩 (上海延安中学高级教师) |
| 张建伟 (天津南开中学高级教师) | 潘金跃 (西安中学高级教师) |
| 张跃进 (西安交大附中高级教师) | 戴亚华 (浙江大学附中高级教师) |

目 录

一、序(俞敏洪)	III
二、编著者的话	V
三、词典正文	1
四、课文索引	655
五、薄冰英语系列丛书简介	663
六、敬告读者	665

A

a

【问】 Yet, in real life, circumstances do sometimes conspire to bring about coincidences which anyone but a nineteenth century novelist would find incredible. (*New Concept English*, Book 3, L. 36, ll. 8-9)

[原译]但是,在现实生活中有时情况确是巧合,这种巧合除了十九世纪一位小说家之外任何人都觉得难以置信。(中译本)

a nineteenth century novelist 是指“19世纪一位小说家”吗?

【答】 不定冠词的一个很主要的用法,就是放在单数可数名词之前表示类别。a novelist 是指“小说家”,以区别于“剧作家”、“诗人”等。参见 an elephant。

[译文]但是,在现实生活中,有时确实会出现一些巧合。这些巧合除了19世纪小说家之外谁也不会相信。

请做下面的英语试题:

Many people have come to realize that they should go on _____ balanced diet and make _____ room in their day for exercise.

A. a; 不填

B. the; a

C. the; the

D. 不填; a (全国高考江西卷)

[答案:A]

a blank sheet of paper

【问】 But the copy he gave him had not been written out in full as usual. It was simply a blank sheet of paper. (*New Concept English*, Book 3, L. 22, ll. 13-14)

[原译]但是这次他给的这封信并不是像往常那样把全文都写上的,而只是一页空白的纸张。(中译本)

“一页空白的纸张”的译法对吗?

【答】 纸张、书籍是集合名词,不能与数量词搭配。不可说“一张纸张”,“一本书籍”。

[试译]但这回狱卒给贵族的信没有像往常那样把全文写出来,而只是一张白纸。

a few

a few 见 few/a few

a fraction of ... is/are

【问】 But even in the most favourable circumstances only *a small fraction* of the creatures that die *are* preserved in this way before decay sets in or, even more likely, before scavengers eat them. (*New Concept English*, Book 4, L. 26, ll. 5-6)

a fraction of + 名词作主语时,其谓语动词是用单数,还是用复数?

【答】 在英语语法著作中还未见过对这个问题的探讨。但从我们收集到的例句来看,人们还是遵循接近原则的,即名词的数决定着动词的数。如果 a fraction of + 单数名词,则其谓语动词应当用单数:

A mere fraction of available wind energy is currently utilized.

目前可用风能只有一小部分得到了应用。

[译文]即使是在最有利的环境中,死去的生物中也只有一小部分能在开始腐烂前,或更可能的是,在被食腐动物吃掉之前,被这样保存下来。

a French physician

【问】 A French physician decided to get rid of the wild rabbits on his own estate ... (*New Concept English*, Book 4, L. 17, l. 14)

A French physician 为什么要用不定冠词? 难道作者不知道这位 physician 是谁吗?

【答】 在英语里,使用定冠词或不定冠词,是依听者(读者)对某人某事已知或未知为转移的,而与说话者(作者)对该人该事已知或未知毫无关系,也与句子主语所表示的人对该人该事已知或未知毫无关系。说话人(或作者)第一次提到某人某事时,一般要用不定冠词。这是因为他认为听者(或读者)尚不知道具体所指。

I looked up and saw *a plane*. (LEG) 我抬头看见一架飞机。(听话人尚不知道指的是哪架飞机,当然说话者本人确切知道是指哪架飞机。)

The plane flew low over the trees. 那架飞机从树林上空低飞而过。(听话人已知这里所说的飞机就是指“我抬头看见的那架飞机”。)

在你所提问的句子里,使用不定冠词 a,是因为读者不知道 a French physician 具体指谁。至于作者是否准确知道 A French physician 指的

何许人,我们就不得而知了。

应当注意,有时候,只有在专有名词之前加不定冠词时,才能显性地表示某人是说话人所不知道的:

A Mr Wingate phoned and left a message for you. 一位姓温盖特的先生给你打来电话并留了言。

[译文]有一位法国内科医生决定除掉自己庄园里的野兔子……

请做下面的英语试题:

An accident happened at _____ crossroads a few metres away from _____ bank.

- A. a... a B. /... a
C. /... the D. the.../(全国高考上海卷)

[答案:A]

a friend of my father's/one of my father's friends

【问】 It is being repaired by a friend of my father's. (*New Concept English*, Book 2, L. 10, ll. 7-8)

a friend of my father's 是否可改变为 one of my father's friends?

【答】 从形式上看, a friend of my father's (N_1 of N_2 's) 可以理解为 a friend of my father's friends. 由于 of N_2 已经表示所有关系, 再加上 's (所有格), 所以这种结构叫做双重所有格。从语意上看, of N_2 's 中的 N_2 总是指人的。从语法特点上看, 双重所有格的中心词 N_1 一般是不定指的 (不肯定, 不确定, 不熟悉), 而 N_2 's 则是定指的。例如:

1. A friend of the doctor's has arrived. 来了医生的一位朋友。
2. The company has given up the idea of acting a play of Suderman's.
公司放弃了演出森德曼一部剧的想法。
3. You are certain to be happy with any relative of Mrs. Moore's. 你与穆尔夫人的哪一位亲属相处都肯定是很快乐的。

应当注意, of N_2 's 中的 N_2 's 可用名词性物主代词来替换:

1. He is a great friend of ours. (ELD) 他是我们的好朋友。
2. I have been talking to a friend of yours. (CGEL) 我一直同你的一位朋友谈话。
3. Sid had been a good friend of Bill's and mine for years ... (Hillary, *Living History*) 西德是比尔与我多年来的好朋友……(希拉里,

a great deal

《亲历历史》)

[译文]父亲的一位朋友正在修理这件乐器。

a great deal 见 deal

a great many/a great deal

【问】 Up to now, Mr. Scott has sent *a great many* requests for spare parts and other urgent messages from one garage to the other. (*New Concept English*, Book 2, L. 5, ll. 6-8)

请问 a great many 与 a great deal 有什么区别?

【答】 应当记住, a great (good) deal 之后要跟个介词 of 才能与名词连用, 而 a great (good) many 却可不用介词 of, 而直接与名词连用。如与 of 连用, 则 of 之后的名词必须是有定的(带有定冠词等限定词)或者用代词来代替, 如 a great (good) many of *the teachers/them*。另外, 还要记住, a great (good) deal of 与不可数名词连用, 而 a great (good) many 则与可数名词连用。例如:

1. The chest contained *a great (good) deal of* money. (CGEL) 这个柜子装有许多钱。
2. He has given me *a great deal of* help. 他给了我很多帮助。
3. It seems there are *a good many* people out of work. (Galsworthy) 好像有许多人失业。

另外, a great deal 还可用作形容词或副词比较级的修饰语:

That job was *a great deal* easier. (CGEL) 这个工作容易得多。

a great deal 亦可用作副词, 修饰动词:

I like him *a great deal*. (CGEL) 我十分喜欢他。

[译文]至今, 斯科特先生已经从一个汽车修理部向另一个汽车修理部发送了大量索取备件的信件和其他紧急函件。

请做下面的英语试题:

1. A great many of men were killed.
A B C D
2. He seems to have a great deal money.
A B C D

[答案: 1. A (改为 A great many) 2. C (改为 a great deal of)]

a joke

【问】 Whether we find a joke funny or not largely depends on where we have been brought up. The sense of humour is mysteriously bound up with national characteristics. A Frenchman, for instance, might find it hard to laugh at a Russian joke. In the same way, a Russian might fail to see anything amusing in a joke which would make an Englishman laugh to tears. (New Concept English, Book 3, L. 29, ll. 1-6)

[原译 A]笑话之使我们觉得是否可笑,在很大程度上取决于我们是在哪里长大的。幽默感和民族特性有着神秘的联系。举例来说,一个法国人可能觉得一个俄国笑话并不好笑。同样,一个俄国人也可能不会在一个会使英国人笑出眼泪的笑话中领会到什么可笑的东西。(中译本)

[原译 B]我们对一个笑话感到可笑或者不可笑,主要取决于我们在哪儿长大的。幽默感与民族特征神秘地结合在一起。譬如,法国人很难感到俄国笑话可笑;同样,一个俄国人可能对一个使英国人要笑出眼泪的笑话感觉不到任何可笑之处。(中译本)

[原译 C]我们觉得一个笑话是否有趣在很大程度上取决于我们是在何处长大的。令人不可思议的是幽默感与民族特性有联系。比如说,一个法国人听了俄国的笑话可能觉得不可笑。同样,一个俄国人对于能使英国人笑出眼泪来的一则笑话,可能觉得没有什么意思。(中译本)

[原译 D]我们对一个笑话感到可笑或者不可笑,很大程度上取决于我们是在哪儿长大的。幽默感与民族特征有着神秘的联系。比如,法国人很难感到俄国笑话可笑;同样,一个俄国人也许不可能对一个使英国人要笑出眼泪的笑话领会到任何可笑之处。(中译本)

上面四个译文有的将 a joke 译作“笑话”,有的则译作“一个笑话”;有的将 a Russian joke 译作“俄国笑话”,有的则译作“一个俄国笑话”;有的将 a Frenchman, a Russian 译作“法国人”、“俄国人”,有的则译作“一个法国人”、“一个俄国人”。请问哪种译法是正确的?

【答】这是一个很有趣的问题。通过对这个问题的讨论,我们能够更好地掌握英语不定冠词的意义和用法。上面 4 个译文对于不定冠词的翻译都

a joke

有不同程度的错误。这说明,小小的不定冠词,翻译起来并不是那么容易的。因此,我们必须舍得花时间在理论上搞清它的用法和意义。

英语不定冠词 a(an) 有一个很重要的用法,就是类指,即泛指或一般指(generic reference)。这时名词所指的不是单个的人或事物,而是人或事物当中的某个具有共同特性的种类,在这种情况下,不定冠词 a(an) 不赋予人或事物以任何个体特性,它失掉了一切有关“一”的含义。例如,在 A tiger is a dangerous animal. 这个句子里, a tiger 便是类指,因为它所指的是“老虎”这一类动物(tigers in general),而不是指某一个具有实体特征的具体的老虎。具有这种概括意义的不定冠词,在大多数情况下是不能用“一(个)”来翻译的(像“一个人应该有远大的理想”这样的句型除外)。例如,我们不能说:一只老虎是危险的。

不定冠词的另一用法,是特殊指或曰个别指(specific reference),即指作为个体的人或物。这时它所指的数量确实是“一”。

1. A French physician decided to get rid of the wild rabbits on his own estate... 有一位法国内科医生决定消灭他庄园里的野兔子……

2. I took my things to an hotel in New Street. 我把我的东西拿到新街的一家旅馆。

究竟如何区分英语不定冠词的一般指用法与个别指用法,最主要的就是看句子的内容是适用于一类事物的整体,还是一类事物之中的一个个体。

我们认为,上文中的 a joke, a Russian joke, a joke which... 都不是类指,而是个别指,即分别指“某一个笑话”、“某一个俄国笑话”、“某一个英国笑话”,因为无论是作为整体的笑话,还是整个俄国笑话和英国笑话,都是可笑的。上文中的 a Frenchman, a Russian, an Englishman 则都是类指,即指任何法国人、俄国人、英国人。NCE 的编著者 L. G. Alexander 在该书的练习集中将 a Frenchman 改为 the French 也是一个很好的证明。而在这个意义上,汉语是不说“一个法国人”的。例如鲁迅《故乡》里有这么一句话:“……仿佛法国人不知道拿破仑,美国人不知道华盛顿似的。”

根据以上的理解,我们提出我们的试译文,以供参考。我们欢迎提出另外的译文来。

[试译]一个笑话是否使我们觉得好笑,在很大程度上决定于我们是在哪里长大的。幽默感与民族特征有着神秘的联系。比如,一个

a kind of

俄国笑话,法国人可能觉得它很难令人发笑。同样地,一个会使英国人笑出眼泪来的笑话,俄国人可能体会不到它有什么可笑之处。

a kind of

【问】 Libraries made education possible, and education in its turn added to libraries: the growth of knowledge followed a kind of compound-interest law, which was greatly enhanced by the invention of printing. (*New Concept English*, Book 4, L. 22, ll. 6-8)

[原译1] 图书馆使教育有可能进行,而教育反过来增加了图书馆的内容;知识的增长遵循一种复利法则,这一法则由于印刷术的发明作用大大地加强。(中译本)

[原译2] 藏书使教育成为可能,而教育反过来又丰富了藏书,因为知识的增长遵循着一种“滚雪球”的规律。印刷术的发明又大大提高了知识增长的速度。(中译本)

a kind of compound-interest law 可以译为“一种复利法则”吗? 另外“滚雪球”的译法是否可取?

【答】 compound interest 意为“复利”(把上期利息归入本金内再一并计算所得利息), compound-interest law 意为“复利法则”。

上文中的 a kind of compound-interest law 并不是指银行业的真正意义上的复利法则,而是一种类比。a kind of 相当于 something resembling, 因此,可以译为“类似复利律的法则”。“滚雪球”的译法简单易懂而形象,但是缺少了原文中那个重要的类比。这个类比说明知识是按几何级数增长的,而不简单是“滚雪球”式的增长。

[试译] 书籍使得教育成为可能,而教育又反过来增加了书籍的内容:知识是按照一种类似复利律的规则增长的,这一进程由于印刷术的发明而得到了大大的加快。

a knife and fork

【问】 There (is) (are) a knife and fork missing. [*《新概念英语》*(第二册,外研社, L. 90, p. 412)]

《教师用书》给的答案为 is。请问该题题干中的 a knife and fork 能否说成 a knife and a fork? 为什么谓语动词不用 are?

【答】 这里涉及到 and 的一个特殊用法:使用连词 and 把两个组成部分连